

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 58

A. TITEL

*Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken,
Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland tot het Verdrag betreffende de rechterlijke
bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen
in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het
Protocol betreffende de uitlegging daarvan
door het Hof van Justitie;
Luxemburg, 9 oktober 1978*

B. TEKST 1)

De Nederlandse tekst van het Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1978, 175.

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag luiden als volgt:

Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de justice

Préambule

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Économique Européenne,

Cosidérant que le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et au Protocole concernant l'interprétation de cette Convention par la Cour de justice, et à entamer à cet effet des négociations avec les États membres originaires de la Communauté pour y apporter les adaptations nécessaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Renaat van Elslande,
Ministre de la Justice;

Sa Majesté la Reine de Danemark:

Nathalie Lind,
Ministre de la Justice;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

Dr. Hans-Jochen Vogel,
Ministre fédéral de la Justice;

1) De Deense, de Duitse, de Ierse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland
and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to
the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in
civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation
by the Court of Justice**

Preamble

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Considering that the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in becoming members of the Community, undertook to accede to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on the interpretation of that Convention by the Court of Justice, and to this end undertook to enter into negotiations with the original Member States of the Community in order to make the necessary adjustments thereto,

Have decided to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Renaat van Elslande,
Minister for Justice;

Her Majesty the Queen of Denmark:

Nathalie Lind,
Minister for Justice;

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr Hans-Jochen Vogel,
Federal Minister for Justice;

Le Président de la République Française:

Alain Peyrefitte,
Garde des Sceaux,
Ministre de la Justice;

Le Président de l'Irlande:

Gerard Collins,
Ministre de la Justice;

Le Président de la République Italienne:

Paolo Bonifacio,
Ministre de la Justice;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Robert Krieps,
Ministre de l'Éducation Nationale,
Ministre de la Justice;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Prof. Mr. J. de Ruitter,
Ministre de la Justice;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,
Lord High Chancellor of Great Britain;

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins
pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adhèrent à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, ci-après dénommée «Convention de 1968», et au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, ci-après dénommée «Protocole de 1971».

The President of the French Republic:

Alain Peyrefitte,
Keeper of the Seals,
Minister for Justice;

The President of Ireland:

Gerard Collins,
Minister for Justice;

The President of the Italian Republic:

Paolo Bonifacio,
Minister for Justice;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Robert Krieps,
Minister of Education and Justice;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Prof. Mr J. de Ruyter,
Minister for Justice;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,
Lord High Chancellor of Great Britain;

Who, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

TITLE I

General provisions

Article 1

The Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby accede to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Brussels on 27 September 1968 (hereinafter called "the 1968 Convention"), and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971 (hereinafter called "the 1971 Protocol").

Article 2

Les adaptations de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971 figurent aux titres II à IV de la présente Convention.

TITRE II

Adaptations de la Convention de 1968

Article 3

L'article 1 premier alinéa de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes:

«Elle ne recouvre notamment pas les matières fiscales, douanières ou administratives.»

Article 4

L'article 3 deuxième alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Ne peuvent être invoqués contre elles notamment:

- en Belgique: l'article 15 du Code civil (Burgerlijk Wetboek) et l'article 638 du Code judiciaire (Gerechtelijk Wetboek);
- au Danemark: l'article 248 paragraphe 2 de la Loi sur la procédure civile (Lov om retters pleje) et le chapitre 3 article 3 de la Loi sur la procédure civile au Groenland (Lov for Grønland om retters pleje);
- en République Fédérale d'Allemagne: l'article 23 du Code de procédure civile (Zivilprozessordnung);
- en France: les articles 14 et 15 du Code civil;
- en Irlande: les dispositions relatives à la compétence fondée sur un acte introductif d'instance signifié ou notifié au défendeur qui se trouve temporairement en Irlande;
- en Italie: l'article 2 et l'article 4 nos 1 et 2 du Code de procédure civile (Codice di procedura civile);
- au Luxembourg: les articles 14 et 15 du Code civil;
- aux Pays-Bas: l'article 126 troisième alinéa et l'article 127 du Code de procédure civile (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);
- au Royaume-Uni: les dispositions relatives à la compétence fondée sur:
 - a) un acte introductif d'instance signifié ou notifié au défendeur qui se trouve temporairement au Royaume-Uni;

Article 2

The adjustments to the 1968 Convention and to the 1971 Protocol are set out in Titles II to IV of this Convention.

TITLE II

Adjustments to the 1968 Convention

Article 3

The following shall be added to the first paragraph of Article 1 of the 1968 Convention:

“It shall not extend, in particular, to revenue, customs or administrative matters.”.

Article 4

The following shall be substituted for the second paragraph of Article 3 of the 1968 Convention:

“In particular the following provisions shall not be applicable as against them:

- in Belgium: Article 15 of the civil code (Code civil – Burgerlijk Wetboek) and Article 638 of the judicial code (Code judiciaire – Gerechtelijk Wetboek);
- in Denmark: Article 248 (2) of the law on civil procedure (Lov om retsens pleje) and Chapter 3, Article 3 of the Greenland law on civil procedure (Lov for Grønland om retsens pleje);
- in the Federal Republic of Germany: Article 23 of the code of civil procedure (Zivilprozessordnung);
- in France: Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil);
- in Ireland: the rules which enable jurisdiction to be founded on the document instituting the proceedings having been served on the defendant during his temporary presence in Ireland;
- in Italy: Article 2 and Article 4, Nos 1 and 2 of the code of civil procedure (Codice di procedura civile);
- in Luxembourg: Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil);
- in the Netherlands: Article 126 (3) and Article 127 of the code of civil procedure (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);
- in the United Kingdom: the rules which enable jurisdiction to be founded on:
 - (a) the document instituting the proceedings having been served on the defendant during his temporary presence in the United Kingdom; or

- b) l'existence au Royaume-Uni de biens appartenant au défendeur;
- c) la saisie par le demandeur de biens situés au Royaume-Uni.».

Article 5

1. L'article 5 no 1 de la Convention de 1968 est remplacé, dans le texte en langue française, par les dispositions suivantes:

«1. en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;».

2. L'article 5 no 1 de la Convention de 1968 est remplacé, dans le texte en langue néerlandaise, par les dispositions suivantes:

«1. ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;».

3. L'article 5 no 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«2. en matière d'obligation alimentaire, devant le tribunal du lieu où le créancier d'aliments a son domicile ou sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une demande accessoire à une action relative à l'état des personnes, devant le tribunal compétent selon la loi du for pour en connaître, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité d'une des parties;».

4. L'article 5 de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes:

«6. en sa qualité de fondateur, de *trustee* ou de bénéficiaire d'un *trust* constitué soit en application de la loi, soit par écrit ou par une convention verbale, confirmée par écrit, devant les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel le *trust* a son domicile;

7. s'il s'agit d'une contestation relative au paiement de la rémunération réclamée en raison de l'assistance ou du sauvetage dont a bénéficié une cargaison ou un fret, devant le tribunal dans le ressort duquel cette cargaison ou le fret s'y rapportant,

- a) a été saisi pour garantir ce paiement, ou
- b) aurait pu être saisi à cet effet, mais une caution ou autre sûreté à été donnée;

cette disposition ne s'applique que s'il est prétendu que le défendeur a un droit sur la cargaison ou sur le fret ou qu'il avait un tel droit au moment de cette assistance ou de ce sauvetage.».

- (b) the presence within the United Kingdom of property belonging to the defendant; or
- (c) the seizure by the plaintiff of property situated in the United Kingdom.”.

Article 5

1. The following shall be substituted for the French text of Article 5 (1) of the 1968 Convention:

“1. en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;”.

2. The following shall be substituted for the Dutch text of Article 5 (1) of the 1968 Convention:

“1. ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;”.

3. The following shall be substituted for Article 5 (2) of the 1968 Convention:

“2. in matters relating to maintenance, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident or, if the matter is ancillary to proceedings concerning the status of a person, in the court which, according to its own law, has jurisdiction to entertain those proceedings, unless that jurisdiction is based solely on the nationality of one of the parties;”.

4. The following shall be added to Article 5 of the 1968 Convention:

“6. in his capacity as settlor, trustee or beneficiary of a trust created by the operation of a statute, or by a written instrument, or created orally and evidenced in writing, in the courts of the Contracting State in which the trust is domiciled;

7. as regards a dispute concerning the payment of remuneration claimed in respect of the salvage of a cargo or freight, in the court under the authority of which the cargo or freight in question

(a) has been arrested to secure such payment, or

(b) could have been arrested, but bail or other security has been given;

provided that this provision shall apply only if it is claimed that the defendant has an interest in the cargo or freight or had such an interest at the time of salvage.”.

Article 6

Le titre II section 2 de la Convention de 1968 est complété par l'article suivant:

«Article 6 bis

Lorsqu'en vertu de la présente Convention, un tribunal d'un État contractant est compétent pour connaître des actions en responsabilité du fait de l'utilisation ou de l'exploitation d'un navire, ce tribunal ou tout autre que lui substitue la loi interne de cet État, connaît aussi des demandes relatives à la limitation de cette responsabilité.».

Article 7

L'article 8 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 8

L'assureur domicilié sur le territoire d'un État contractant peut être attrait:

1. devant les tribunaux de l'État où il a son domicile, ou
2. dans un autre État contractant, devant le tribunal du lieu où le preneur d'assurance a son domicile, ou
3. s'il s'agit d'un coassureur, devant le tribunal d'un État contractant saisi de l'action formée contre l'apériteur de la coassurance.

Lorsque l'assureur n'est pas domicilié sur le territoire d'un État contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un État contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet État.».

Article 8

L'article 12 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 12

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions:

1. postérieures à la naissance du différend ou
2. qui permettent au preneur d'assurance, à l'assuré ou au bénéficiaire de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou

Article 6

The following Article shall be added to Title II, Section 2, of the 1968 Convention:

"Article 6A

Where by virtue of this Convention a court of a Contracting State has jurisdiction in actions relating to liability arising from the use or operation of a ship, that court, or any other court substituted for this purpose by the internal law of that State, shall also have jurisdiction over claims for limitation of such liability."

Article 7

The following shall be substituted for Article 8 of the 1968 Convention:

"Article 8

An insurer domiciled in a Contracting State may be sued:

1. in the courts of the State where he is domiciled, or
2. in another Contracting State, in the courts for the place where the policy-holder is domiciled, or
3. if he is a co-insurer, in the courts of a Contracting State in which proceedings are brought against the leading insurer.

An insurer who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State."

Article 8

The following shall be substituted for Article 12 of the 1968 Convention:

"Article 12

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement on jurisdiction:

1. which is entered into after the dispute has arisen, or
2. which allows the policy-holder, the insured or a beneficiary to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section, or

3. qui, passées entre un preneur d'assurance et un assureur ayant, au moment de la conclusion du contrat, leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même État contractant, ont pour effet, alors même que le fait dommageable se produirait à l'étranger, d'attribuer compétence aux tribunaux de cet État sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions, ou

4. conclues par un preneur d'assurance n'ayant pas son domicile dans un État contractant, sauf s'il s'agit d'une assurance obligatoire ou qui porte sur un immeuble situé dans un État contractant, ou

5. qui concernent un contrat d'assurance en tant que celui-ci couvre un ou plusieurs des risques énumérés à l'article 12 bis.»

Article 9

Le titre II section 3 de la Convention de 1968 est complété par l'article suivant:

«Article 12 bis

Les risques visés à l'article 12 no 5 sont les suivants:

1. tout dommage

a) aux navires de mer, aux installations au large des côtes et en haute mer ou aux aéronefs, causé par des événements survenant en relation avec leur utilisation à des fins commerciales;

b) aux marchandises autres que les bagages des passagers, durant un transport réalisé par ces navires ou aéronefs soit en totalité, soit en combinaison avec d'autres modes de transport;

2. toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou à leurs bagages,

a) résultant de l'utilisation ou de l'exploitation des navires, installations ou aéronefs, conformément au no 1 sous a) ci-dessus, pour autant que la loi de l'État contractant d'immatriculation de l'aéronef n'interdise pas les clauses attributives de juridiction dans l'assurance de tels risques;

b) du fait de marchandises durant un transport visé au point 1 sous b) ci-dessus;

3. toute perte pécuniaire liée à l'utilisation ou à l'exploitation des navires, installations ou aéronefs conformément au point 1 sous a) ci-dessus, notamment celle du fret ou du bénéfice d'affrètement;

4. tout risque lié accessoirement à l'un de ceux visés aux nos 1 à 3 ci-dessus.»

Article 10

Le titre II section 4 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

3. which is concluded between a policy-holder and an insurer, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State, or

4. which is concluded with a policy-holder who is not domiciled in a Contracting State, except insofar as the insurance is compulsory or relates to immovable property in a Contracting State, or

5. which relates to a contract of insurance insofar as it covers one or more of the risks set out in Article 12A.”.

Article 9

The following Article shall be added to Section 3 of Title II of the 1968 Convention:

“Article 12A

The following are the risks referred to in Article 12 (5):

1. Any loss of or damage to

(a) sea-going ships, installations situated offshore or on the high seas, or aircraft, arising from perils which relate to their use for commercial purposes,

(b) goods in transit other than passengers' baggage where the transit consists of or includes carriage by such ships or aircraft;

2. Any liability, other than for bodily injury to passengers or loss of or damage to their baggage,

(a) arising out of the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in 1(a) above insofar as the law of the Contracting State in which such aircraft are registered does not prohibit agreements on jurisdiction regarding insurance of such risks,

(b) for loss or damage caused by goods in transit as described in 1(b) above;

3. Any financial loss connected with the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in 1(a) above, in particular loss of freight or charter-hire;

4. Any risk or interest connected with any of those referred to in 1 to 3 above.”.

Article 10

The following shall be substituted for Section 4 of Title II of the 1968 Convention:

«SECTION 4

Compétence en matière de contrats conclus par les consommateurs

Article 13

En matière de contrat conclu par une personne pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, ci-après dénommée le consommateur, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice des dispositions de l'article 4 et de l'article 5 no 5:

1. lorsqu'il s'agit d'une vente à tempérament d'objets mobiliers corporels,

2. lorsqu'il s'agit d'un prêt à tempérament ou d'une autre opération de crédit liés au financement d'une vente de tels objets,

3. pour tout autre contrat ayant pour objet une fourniture de services ou d'objets mobiliers corporels si

a) la conclusion du contrat a été précédée dans l'État du domicile du consommateur d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité et que

b) le consommateur a accompli dans cet État les actes nécessaires à la conclusion de ce contrat.

Lorsque le cocontractant du consommateur n'est pas domicilié sur le territoire d'un État contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un État contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet État.

La présente section ne s'applique pas au contrat de transport.

Article 14

L'action intentée par un consommateur contre l'autre partie au contrat peut être portée soit devant les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel est domiciliée cette partie, soit devant les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

L'action intentée contre le consommateur par l'autre partie au contrat ne peut être portée que devant les tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

Ces dispositions ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

Article 15

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions:

"SECTION 4

Jurisdiction over consumer contracts

Article 13

In proceedings concerning a contract concluded by a person for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession, hereinafter called "the consumer", jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5), if it is:

1. a contract for the sale of goods on instalment credit terms, or
2. a contract for a loan repayable by instalments, or for any other form of credit, made to finance the sale of goods, or
3. any other contract for the supply of goods or a contract for the supply of services, and
 - (a) in the State of the consumer's domicile the conclusion of the contract was preceded by a specific invitation addressed to him or by advertising, and
 - (b) the consumer took in that State the steps necessary for the conclusion of the contract.

Where a consumer enters into a contract with a party who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States, that party shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State.

This Section shall not apply to contracts of transport.

Article 14

A consumer may bring proceedings against the other party to a contract either in the courts of the Contracting State in which that party is domiciled or in the courts of the Contracting State in which he is himself domiciled.

Proceedings may be brought against a consumer by the other party to the contract only in the courts of the Contracting State in which the consumer is domiciled.

These provisions shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

Article 15

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

1. postérieures à la naissance du différend ou
2. qui permettent au consommateur de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
3. qui, passées entre le consommateur et son cocontractant ayant au moment de la conclusion du contrat leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même État contractant, attribuent compétence aux tribunaux de cet État sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions.».

Article 11

L'article 17 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 17

Si les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un État contractant, sont convenues d'un tribunal ou de tribunaux d'un État contractant pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet État sont seuls compétents. Cette convention attributive de juridiction doit être conclue soit par écrit, soit verbalement avec confirmation écrite, soit, dans le commerce international, en une forme admise par les usages dans ce domaine et que les parties connaissent ou sont censées connaître. Lorsqu'une telle convention est conclue par des parties dont aucune n'a son domicile sur le territoire d'un État contractant, les tribunaux des autres États contractants ne peuvent connaître du différend tant que le tribunal ou les tribunaux désignés n'ont pas décliné leur compétence.

Le tribunal ou les tribunaux d'un État contractant auxquels l'acte constitutif d'un *trust* attribue compétence sont exclusivement compétents pour connaître d'une action contre un fondateur, un *trustee* ou un bénéficiaire d'un *trust*, s'il s'agit de relations entre ces personnes ou de leurs droits ou obligations dans le cadre du *trust*.

Les conventions attributives de juridiction ainsi que les stipulations similaires d'actes constitutifs de *trust* sont sans effet si elles sont contraires aux dispositions des articles 12 et 15 ou si les tribunaux à la compétence desquels elles dérogent sont exclusivement compétents en vertu de l'article 16.

Si une convention attributive de juridiction n'a été stipulée qu'en faveur de l'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre tribunal compétent en vertu de la présente Convention.».

Article 12

L'article 20 deuxième alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

1. which is entered into after the dispute has arisen, or
2. which allows the consumer to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section, or
3. which is entered into by the consumer and the other party to the contract, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which confers jurisdiction on the courts of that State, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State.”.

Article 11

The following shall be substituted for Article 17 of the 1968 Convention:

“Article 17

If the parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction. Such an agreement conferring jurisdiction shall be either in writing or evidenced in writing or, in international trade or commerce, in a form which accords with practices in that trade or commerce of which the parties are or ought to have been aware. Where such an agreement is concluded by parties, none of whom is domiciled in a Contracting State, the courts of other Contracting States shall have no jurisdiction over their disputes unless the court or courts chosen have declined jurisdiction.

The court or courts of a Contracting State on which a trust instrument has conferred jurisdiction shall have exclusive jurisdiction in any proceedings brought against a settlor, trustee or beneficiary, if relations between these persons or their rights or obligations under the trust are involved.

Agreements or provisions of a trust instrument conferring jurisdiction shall have no legal force if they are contrary to the provisions of Articles 12 and 15, or if the courts whose jurisdiction they purport to exclude have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

If an agreement conferring jurisdiction was concluded for the benefit of only one of the parties, that party shall retain the right to bring proceedings in any other court which has jurisdiction by virtue of this Convention.”.

Article 12

The second paragraph of Article 20 of the 1968 Convention shall be replaced by the following:

«Le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que ce défendeur a été mis à même de recevoir l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent en temps utile pour se défendre ou que toute diligence a été faite à cette fin.»

Article 13

1. L'article 27 no 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«2. si l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent n'a pas été signifié ou notifié au défendeur défaillant, régulièrement et en temps utile, pour qu'il puisse se défendre;»

2. L'article 27 de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes:

«5. si la décision est inconciliable avec une décision rendue antérieurement dans un État non contractant entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque cette dernière décision réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État requis.»

Article 14

L'article 30 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant:

«L'autorité judiciaire d'un État contractant devant laquelle est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue en Irlande ou au Royaume-Uni et dont l'exécution est suspendue dans l'État d'origine du fait de l'exercice d'un recours peut surseoir à statuer.»

Article 15

L'article 31 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant:

«Toutefois, au Royaume-Uni, ces décisions sont mises à exécution en Angleterre et au Pays de Galles, en Écosse ou en Irlande du Nord, après avoir été enregistrées en vue de leur exécution, sur requête de toute partie intéressée, dans l'une ou l'autre de ces parties du Royaume-Uni, suivant le cas.»

Article 16

L'article 32 premier alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

“The court shall stay the proceedings so long as it is not shown that the defendant has been able to receive the document instituting the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defence, or that all necessary steps have been taken to this end.”

Article 13

1. Article 27 (2) of the 1968 Convention shall be replaced by the following:

“2. where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or with an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defence;”

2. The following shall be added to Article 27 of the 1968 Convention:

“5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-Contracting State involving the same cause of action and between the same parties, provided that this latter judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the State addressed.”

Article 14

The following paragraph shall be added to Article 30 of the 1968 Convention:

“A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in Ireland or the United Kingdom may stay the proceedings if enforcement is suspended in the State in which the judgment was given by reason of an appeal.”

Article 15

The following paragraph shall be added to Article 31 of the 1968 Convention:

“However, in the United Kingdom, such a judgment shall be enforced in England and Wales, in Scotland, or in Northern Ireland when, on the application of any interested party, it has been registered for enforcement in that part of the United Kingdom.”

Article 16

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 32 of the 1968 Convention:

«La requête est présentée:

- en Belgique, au tribunal de première instance ou à la «rechtbank van eerste aanleg»;
- au Danemark, à l'«underret»;
- en République Fédérale d'Allemagne, au président d'une chambre du «Landgericht»;
- en France, au président du tribunal de grande instance;
- en Irlande, à la «High Court»;
- en Italie, à la «corte d'appello»;
- au Luxembourg, au président du tribunal d'arrondissement;
- aux Pays-Bas, au président de «l'arrondissementsrechtbank»;
- au Royaume-Uni:

1. en Angleterre et au Pays de Galles, à la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la «Magistrates' Court» saisie par l'intermédiaire du «Secretary of State»;

2. en Écosse, à la «Court of Session» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la «Sheriff Court» saisie par l'intermédiaire du «Secretary of State»;

3. en Irlande du Nord, à la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la «Magistrates' Court» saisie par l'intermédiaire du «Secretary of State».

Article 17

L'article 37 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 37

Le recours est porté, selon les règles de la procédure contradictoire:

- en Belgique, devant le tribunal de première instance ou la «rechtbank van eerste aanleg»;
- au Danemark, devant le «landsret»;
- en République Fédérale d'Allemagne, devant l'«Oberlandesgericht»;
- en France, devant la cour d'appel;
- en Irlande, devant la «High Court»;
- en Italie, devant la «corte d'appello»;
- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil;

"The application shall be submitted:

- in Belgium, to the tribunal de première instance or rechtbank van eerste aanleg;
- in Denmark, to the underret;
- in the Federal Republic of Germany, to the presiding judge of a chamber of the Landgericht;
- in France, to the presiding judge of the tribunal de grande instance;
- in Ireland, to the High Court;
- in Italy, to the corte d'appello;
- in Luxembourg, to the presiding judge of the tribunal d'arrondissement;
- in the Netherlands, to the presiding judge of the arrondissementsrechtbank;
- in the United Kingdom:

1. in England and Wales, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court on transmission by the Secretary of State;

2. in Scotland, to the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment to the Sheriff Court on transmission by the Secretary of State;

3. in Northern Ireland, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court on transmission by the Secretary of State."

Article 17

The following shall be substituted for Article 37 of the 1968 Convention:

"Article 37

An appeal against the decision authorizing enforcement shall be lodged in accordance with the rules governing procedure in contentious matters:

- in Belgium, with the tribunal de première instance or rechtbank van eerste aanleg;
- in Denmark, with the landsret;
- in the Federal Republic of Germany, with the Oberlandesgericht;
- in France, with the cour d'appel;
- in Ireland, with the High Court;
- in Italy, with the corte d'appello;
- in Luxembourg, with the Cour supérieure de Justice sitting as a court of civil appeal;

- aux Pays-Bas, devant l'«arrondissementsrechtbank»;
- au Royaume-Uni:

1. en Angleterre et au Pays de Galles, devant la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Magistrates' Court»;

2. en Écosse, devant la «Court of Session» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Sheriff Court»;

3. en Irlande du Nord, devant la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Magistrates' Court».

La décision rendue sur le recours ne peut faire l'objet:

- en Belgique, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation;
- au Danemark, que d'un recours devant le «højesteret», avec l'autorisation du Ministre de la Justice;
- en République Fédérale d'Allemagne, que d'une «Rechtsbeschwerde»;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit devant la «Supreme Court»;
- au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit..».

Article 18

L'article 38 de la Convention de 1968 est complété par l'adjonction, après le premier alinéa, d'un nouvel alinéa ainsi conçu:

«Lorsque la décision a été rendue en Irlande ou au Royaume-Uni, toute voie de recours prévue dans l'État d'origine est considérée comme un recours ordinaire pour l'application du premier alinéa.».

Article 19

L'article 40 premier alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Si sa requête est rejetée, le requérant peut former un recours:

- en Belgique, devant la cour d'appel ou le «hof van beroep»;
- au Danemark, devant le «landsret»;
- en République Fédérale d'Allemagne, devant l'«Oberlandesgericht»;
- en France, devant la cour d'appel;
- en Irlande, devant la «High Court»;
- en Italie, devant la «corte d'appello»;

- in the Netherlands, with the arrondissementsrechtbank;
- in the United Kingdom:
 1. in England and Wales, with the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment with the Magistrates' Court;
 2. in Scotland, with the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment with the Sheriff Court;
 3. in Northern Ireland, with the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment with the Magistrates' Court.

The judgment given on the appeal may be contested only:

- in Belgium, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, by an appeal in cassation;
- in Denmark, by an appeal to the højesteret, with the leave of the Minister of Justice;
- in the Federal Republic of Germany, by a Rechtsbeschwerde;
- in Ireland, by an appeal on a point of law to the Supreme Court;
- in the United Kingdom, by a single further appeal on a point of law."

Article 18

The following paragraph shall be added after the first paragraph of Article 38 of the 1968 Convention:

"Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State in which it was given shall be treated as an ordinary appeal for the purposes of the first paragraph."

Article 19

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 40 of the 1968 Convention:

"If the application for enforcement is refused, the applicant may appeal:

- in Belgium, to the cour d'appel or hof van beroep;
- in Denmark, to the landsret;
- in the Federal Republic of Germany, to the Oberlandesgericht;
- in France, to the cour d'appel;
- in Ireland, to the High Court;
- in Italy, to the corte d'appello;

- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil;
 - aux Pays-Bas, devant le «gerechtshof»;
 - au Royaume-Uni:
1. en Angleterre et au Pays de Galles, devant la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Magistrates' Court»;
 2. en Écosse, devant la «Court of Session» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Sheriff Court»;
 3. en Irlande du Nord, devant la «High Court of Justice» ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la «Magistrates' Court».

Article 20

L'article 41 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 41

La décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 ne peut faire l'objet:

- en Belgique, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation;
- au Danemark, que d'un recours devant le «højesteret», avec l'autorisation du Ministre de la Justice;
- en République Fédérale d'Allemagne, que d'une «Rechtsbeschwerde»;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit, devant la «Supreme Court»;
- au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit.»

Article 21

L'article 44 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 44

Le requérant qui, dans l'État où la décision a été rendue, a bénéficié en tout ou en partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens, bénéficie, dans la procédure prévue aux articles 32 à 35, de l'assistance la plus favorable ou de l'exemption la plus large prévue par le droit de l'État requis.

Le requérant qui demande l'exécution d'une décision rendue au Danemark par une autorité administrative en matière d'obligation alimentaire peut invoquer dans l'État requis le bénéfice des disposi-

- in Luxembourg, to the Cour supérieure de Justice sitting as a court of civil appeal;
- in the Netherlands, to the gerechtshof;
- in the United Kingdom:
 1. in England and Wales, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court;
 2. in Scotland, to the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment to the Sheriff Court;
 3. in Northern Ireland, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court."

Article 20

The following shall be substituted for Article 41 of the 1968 Convention:

"Article 41

A judgment given on an appeal provided for in Article 40 may be contested only:

- in Belgium, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, by an appeal in cassation;
- in Denmark, by an appeal to the højesteret, with the leave of the Minister of Justice;
- in the Federal Republic of Germany, by a Rechtsbeschwerde;
- in Ireland, by an appeal on a point of law to the Supreme Court;
- in the United Kingdom, by a single further appeal on a point of law."

Article 21

The following shall be substituted for Article 44 of the 1968 Convention:

"Article 44

An applicant who, in the State in which the judgment was given, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.

An applicant who requests the enforcement of a decision given by an administrative authority in Denmark in respect of a maintenance order may, in the State addressed, claim the benefits referred to in

tions du premier alinéa s'il produit un document établi par le Ministère de la Justice danois et attestant qu'il remplit les conditions économiques pour pouvoir bénéficier en tout ou partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens.».

Article 22

L'article 46 no 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«2. s'il s'agit d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été signifié ou notifié à la partie défaillante.».

Article 23

L'article 53 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant:

«Pour déterminer si un *trust* a son domicile sur le territoire d'un État contractant dont les tribunaux sont saisis, le juge applique les règles de son droit international privé.».

Article 24

L'article 55 de la Convention de 1968 est complété par l'adjonction des conventions suivantes, insérées à leur place dans la liste suivant l'ordre chronologique:

- la convention entre le Royaume-Uni et la France sur l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, accompagnée d'un protocole signée à Paris le 18 janvier 1934;
- la convention entre le Royaume-Uni et la Belgique sur l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, accompagnée d'un protocole, signée à Bruxelles le 2 mai 1934;
- la convention entre le Royaume-Uni et la République Fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 juillet 1960;
- la convention entre le Royaume-Uni et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Rome le 7 février 1964, accompagnée d'un protocole signé à Rome le 14 juillet 1970;
- la convention entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile, signée à La Haye le 17 novembre 1967.

the first paragraph if he presents a statement from the Danish Ministry of Justice to the effect that he fulfils the economic requirements to qualify for the grant of complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses.”.

Article 22

Article 46 (2) of the 1968 Convention is replaced by the following:

“2. in the case of a judgment given in default, the original or a certified true copy of the document which establishes that the party in default was served with the document instituting the proceedings or with an equivalent document.”.

Article 23

The following paragraph shall be added to Article 53 of the 1968 Convention:

“In order to determine whether a trust is domiciled in the Contracting State whose courts are seized of the matter, the court shall apply its rules of private international law.”.

Article 24

The following shall be inserted at the appropriate places in chronological order in the list of Conventions set out in Article 55 of the 1968 Convention:

- the Convention between the United Kingdom and the French Republic providing for the reciprocal enforcement of judgments in civil and commercial matters, with Protocol, signed at Paris on 18 January 1934;
- the Convention between the United Kingdom and the Kingdom of Belgium providing for the reciprocal enforcement of judgment in civil and commercial matters, with Protocol, signed at Brussels on 2 May 1934;
- the Convention between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Bonn on 14 July 1960;
- the Convention between the United Kingdom and the Republic of Italy for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Rome on 7 February 1964, with amending Protocol signed at Rome on 14 July 1970;
- the Convention between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at The Hague on 17 November 1967.

Article 25

1. L'article 57 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 57

La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les États contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions.

Elle ne préjuge pas l'application des dispositions qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions et qui sont ou seront contenues dans les actes des Institutions des Communautés Européennes ou dans les législations nationales harmonisées en exécution de ces actes.»

2. En vue d'assurer son interprétation uniforme, l'article 57 premier alinéa est appliqué de la manière suivante:

a) La Convention de 1968 modifiée ne fait pas obstacle à ce qu'un tribunal d'un État contractant partie à une convention relative à une matière particulière puisse fonder sa compétence sur une telle convention, même si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un État contractant non partie à une telle convention. Le tribunal saisi applique, en tout cas, l'article 20 de la Convention de 1968 modifiée.

b) Les décisions rendues dans un État contractant par un tribunal ayant fondé sa compétence sur une convention relative à une matière particulière sont reconnues et exécutées dans les autres États contractants conformément à la Convention de 1968 modifiée.

Si une convention relative à une matière particulière et à laquelle sont parties l'État d'origine et l'État requis détermine les conditions de reconnaissance et d'exécution des décisions, il est fait application de ces conditions. Il peut, en tout cas, être fait application des dispositions de la Convention de 1968 modifiée qui concernent la procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions.

Article 26

L'article 59 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant:

«Toutefois, aucun État contractant ne peut s'engager envers un État tiers à ne pas reconnaître une décision rendue dans un autre État contractant par une juridiction dont la compétence est fondée sur l'existence dans cet État de biens appartenant au défendeur ou sur la saisie par le demandeur de biens qui y existent,

1. si la demande porte sur la propriété ou la possession desdits biens, vise à obtenir l'autorisation d'en disposer ou est relative à un autre litige les concernant, ou

Article 25

1. The following shall be substituted for Article 57 of the 1968 Convention:

"Article 57

This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments.

This Convention shall not affect the application of provisions which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments and which are or will be contained in acts of the Institutions of the European Communities or in national laws harmonized in implementation of such acts."

2. With a view to its uniform interpretation, paragraph 1 of Article 57 shall be applied in the following manner:

(a) The 1968 Convention as amended shall not prevent a court of a Contracting State which is a party to a convention on a particular matter from assuming jurisdiction in accordance with that convention, even where the defendant is domiciled in another Contracting State which is not a party to that convention. The court shall, in any event, apply Article 20 of the 1968 Convention as amended.

(b) A judgment given in a Contracting State in the exercise of jurisdiction provided for in a convention on a particular matter shall be recognized and enforced in the other Contracting States in accordance with the 1968 Convention as amended.

Where a convention on a particular matter to which both the State of origin and the State addressed are parties lays down conditions for the recognition or enforcement of judgments, those conditions shall apply. In any event, the provisions of the 1968 Convention as amended which concern the procedures for recognition and enforcement of judgments may be applied.

Article 26

The following paragraph shall be added to Article 59 of the 1968 Convention:

"However, a Contracting State may not assume an obligation towards a third State not to recognize a judgment given in another Contracting State by a court basing its jurisdiction on the presence within that State of property belonging to the defendant, or the seizure by the plaintiff of property situated there:

1. if the action is brought to assert or declare proprietary or possessory rights in that property, seeks to obtain authority to dispose of it, or arises from another issue relating to such property, or,

2. si les biens constituent la garantie d'une créance qui fait l'objet de la demande.».

Article 27

L'article 60 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 60

La présente Convention s'applique au territoire européen des États contractants, y compris le Groenland, aux départements et territoires français d'outre-mer ainsi qu'à Mayotte.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que la présente Convention est applicable aux Antilles néerlandaises. A défaut d'une telle déclaration, les procédures se déroulant sur le territoire européen du Royaume à la suite d'un pourvoi en cassation contre les décisions de tribunaux des Antilles néerlandaises sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

Par dérogation au premier alinéa, la présente Convention ne s'applique pas:

1. aux Iles Féroé, sauf déclaration contraire du Royaume de Danemark,
2. aux territoires européens situés hors du Royaume-Uni et dont celui-ci assume les relations internationales, sauf déclaration contraire du Royaume-Uni pour un tel territoire.

Ces déclarations peuvent être faites à tout moment, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Les procédures d'appel introduites au Royaume-Uni contre des décisions rendues par les tribunaux situés dans un des territoires visés au troisième alinéa no 2 sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

Les affaires qui au Royaume de Danemark sont traitées d'après la Loi sur la procédure civile pour les Iles Féroé (Lov for Faeroerne om rettens pleje) sont considérées comme des affaires se déroulant devant les tribunaux des Iles Féroé.».

Article 28

L'article 64 sous c) de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes:

- «c) les déclarations reçues en application de l'article 60;».

2. if the property constitutes the security for a debt which is the subject-matter of the action.”.

Article 27

The following shall be substituted for Article 60 of the 1968 Convention:

“Article 60

This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, to the French overseas departments and territories, and to Mayotte.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Convention or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Convention shall be applicable to the Netherlands Antilles. In the absence of such declaration, proceedings taking place in the European territory of the Kingdom as a result of an appeal in cassation from the judgment of a court in the Netherlands Antilles shall be deemed to be proceedings taking place in the latter court.

Notwithstanding the first paragraph, this Convention shall not apply to:

1. the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary,
2. any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the United Kingdom is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory.

Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Proceedings brought in the United Kingdom on appeal from courts in one of the territories referred to in subparagraph 2 of the third paragraph shall be deemed to be proceedings taking place in those courts.

Proceedings which in the Kingdom of Denmark are dealt with under the law on civil procedure for the Faroe Islands (lov for Faeroerne om rettens pleje) shall be deemed to be proceedings taking place in the courts of the Faroe Islands.”.

Article 28

The following shall be substituted for Article 64 (c) of the 1968 Convention:

“(c) any declaration received pursuant to Article 60;”.

TITRE III

Adaptations du Protocole annexé à la Convention de 1968

Article 29

Le Protocole annexé à la Convention de 1968 est complété par les articles suivants:

«Article V bis

En matière d'obligation alimentaire, les termes «juge», «tribunal» et «juridiction» comprennent les autorités administratives danoises.

Article V ter

Dans les litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire de mer immatriculé au Danemark ou en Irlande, relatifs aux rémunérations ou aux autres conditions de service, les juridictions d'un État contractant doivent contrôler si l'agent diplomatique ou consulaire dont relève le navire a été informé du litige. Elles doivent surseoir à statuer aussi longtemps que cet agent n'a pas été informé. Elles doivent, même d'office, se dessaisir si cet agent, dûment informé, a exercé les attributions que lui reconnaît en la matière une convention consulaire ou, à défaut d'une telle convention, a soulevé des objections sur la compétence dans le délai imparti.

Article V quater

Lorsque, dans le cadre de l'article 69 paragraphe 5 de la Convention relative au brevet européen pour le Marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975, les articles 52 et 53 de la présente Convention sont appliqués aux dispositions relatives à la «résidence», selon le texte anglais de la première Convention, le terme «résidence» employé dans ce texte est réputé avoir la même portée que le terme «domicile» figurant dans les articles 52 et 53 précités.

Article V quinquies

Sans préjudice de la compétence de l'Office Européen des Brevets selon la Convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973, les juridictions de chaque État contractant sont seules compétentes, sans considération de domicile, en matière d'inscription ou de validité d'un brevet européen délivré pour cet État et qui n'est pas un brevet communautaire en application des dispositions de l'article 86 de la Convention relative au brevet européen pour le Marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975.».

TITLE III

Adjustments to the Protocol annexed to the 1968 Convention

Article 29

The following Articles shall be added to the Protocol annexed to the 1968 Convention:

"Article V A

In matters relating to maintenance, the expression "court" includes the Danish administrative authorities.

Article V B

In proceedings involving a dispute between the master and a member of the crew of a sea-going ship registered in Denmark or in Ireland, concerning remuneration or other conditions of service, a court in a Contracting State shall establish whether the diplomatic or consular officer responsible for the ship has been notified of the dispute. It shall stay the proceedings so long as he has not been notified. It shall of its own motion decline jurisdiction if the officer, having been duly notified, has exercised the powers accorded to him in the matter by a consular convention, or in the absence of such a convention, has, within the time allowed, raised any objection to the exercise of such jurisdiction.

Article V C

Articles 52 and 53 of this Convention shall, when applied by Article 69 (5) of the Convention for the European Patent for the Common Market, signed at Luxembourg on 15 December 1975, to the provisions relating to "residence" in the English text of that Convention, operate as if "residence" in that text were the same as "domicile" in Articles 52 and 53.

Article V D

Without prejudice to the jurisdiction of the European Patent Office under the Convention on the Grant of European Patents, signed at Munich on 5 October 1973, the courts of each Contracting State shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile, in proceedings concerned with the registration or validity of any European patent granted for that State which is not a Community patent by virtue of the provisions of Article 86 of the Convention for the European Patent for the Common Market, signed at Luxembourg on 15 December 1975."

TITRE IV

Adaptations du Protocole de 1971

Article 30

L'article 1 du Protocole de 1971 est complété par l'alinéa suivant:

«La Cour de Justice des Communautés Européennes est également compétente pour statuer sur l'interprétation de la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention du 27 septembre 1968 ainsi qu'au présent Protocole.»

Article 31

L'article 2 point 1 du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes:

- «1. – en Belgique: la Cour de cassation – het Hof van Cassatie et le Conseil d'État – de Raad van State,
 – au Danemark: *højesteret*,
 – en République Fédérale d'Allemagne: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
 – en France: la Cour de Cassation et le Conseil d'État,
 – en Irlande: the Supreme Court,
 – en Italie: la Corte Suprema di Cassazione,
 – au Luxembourg: la Cour supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation,
 – aux Pays-Bas: de Hoge Raad,
 – au Royaume-Uni: the House of Lords et les juridictions saisies sur la base de l'article 37 deuxième alinéa ou de l'article 41 de la Convention;».

Article 32

L'article 6 du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 6

Le présent Protocole s'applique au territoire européen des États contractants, y compris le Groenland, aux départements et territoires français d'outre-mer ainsi qu'à Mayotte.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que le présent Protocole est applicable aux Antilles néerlandaises.

TITLE IV

Adjustments to the 1971 Protocol

Article 30

The following paragraph shall be added to Article 1 of the 1971 Protocol:

“The Court of Justice of the European Communities shall also have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention of 27 September 1968 and to this Protocol.”

Article 31

The following shall be substituted for Article 2 (1) of the 1971 Protocol:

- “1. – in Belgium: la Cour de Cassation – het Hof van Cassatie and le Conseil d’Etat – de Raad van State,
– in Denmark: højesteret,
– in the Federal Republic of Germany: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
– in France: la Cour de Cassation and le Conseil d’Etat,
– in Ireland: the Supreme Court,
– in Italy: la Corte Suprema di Cassazione,
– in Luxembourg: la Cour supérieure de Justice when sitting as Cour de Cassation,
– in the Netherlands: de Hoge Raad,
– in the United Kingdom: the House of Lords and courts to which application has been made under the second paragraph of Article 37 or under Article 41 of the Convention;”

Article 32

The following shall be substituted for Article 6 of the 1971 Protocol:

“Article 6

This Protocol shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, to the French overseas departments and territories, and to Mayotte.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Protocol or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Protocol shall be applicable to the Netherlands Antilles.

Par dérogation au premier alinéa, le présent Protocole ne s'applique pas:

1. aux Iles Féroé, sauf déclaration contraire du Royaume de Danemark,

2. aux territoires européens situés hors du Royaume-Uni et dont celui-ci assume les relations internationales, sauf déclaration contraire du Royaume-Uni pour un tel territoire.

Ces déclarations peuvent être faites à tout moment, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.».

Article 33

L'article 10 sous d) du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes:

«d) les déclarations reçues en application de l'article 6.».

TITRE V

Dispositions transitoires

Article 34

1. La Convention de 1968 et le Protocole de 1971 modifiés par la présente Convention ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'État d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'État requis.

2. Toutefois, dans les rapports entre les six États parties à la Convention de 1968, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la Convention de 1968 modifiée.

3. En outre, dans les rapports entre les six États parties à la Convention de 1968 et les trois États mentionnés à l'article 1 de la présente Convention, de même que dans les rapports entre ces trois derniers, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention dans les rapports entre l'État d'origine et l'État requis à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la Convention de 1968 modifiée, si la compétence était fondée sur des règles conformes aux dispositions du titre II modifié ou aux

Notwithstanding the first paragraph, this Protocol shall not apply to:

1. the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary,
2. any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the Kingdom is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory.

Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities.”.

Article 33

The following shall be substituted for Article 10 (d) of the 1971 Protocol:

“(d) any declaration received pursuant to Article 6.”.

TITLE V

Transitional provisions

Article 34

1. The 1968 Convention and the 1971 Protocol, with the amendments made by this Convention, shall apply only to legal proceedings instituted and to authentic instruments formally drawn up or registered after the entry into force of this Convention in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

2. However, as between the six Contracting States to the 1968 Convention, judgments given after the date of entry into force of this Convention in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention as amended.

3. Moreover, as between the six Contracting States to the 1968 Convention and the three States mentioned in Article 1 of this Convention, and as between those three States, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date shall also be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention as amended if jurisdiction was founded upon rules which accorded with the provisions of Title II, as amended, or with provisions of a convention

dispositions prévues par une convention qui était en vigueur entre l'État d'origine et l'État requis lorsque l'action a été intentée.

Article 35

Si, par un écrit antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention, les parties en litige à propos d'un contrat étaient convenues d'appliquer à ce contrat le droit irlandais ou le droit d'une partie du Royaume-Uni, les tribunaux de l'Irlande ou de cette partie du Royaume-Uni conservent la faculté de connaître de ce litige.

Article 36

Pendant trois années suivant l'entrée en vigueur de la Convention de 1968 à l'égard respectivement du Royaume de Danemark et de l'Irlande, la compétence en matière maritime dans chacun de ces États est déterminée non seulement conformément aux dispositions de ladite Convention, mais également conformément aux points 1 à 6-ci-après. Toutefois, ces dispositions cesseront d'être applicables dans chacun de ces États au moment où la Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952, sera en vigueur à son égard.

1. Une personne domiciliée sur le territoire d'un État contractant peut être atraite pour une créance maritime devant les tribunaux de l'un des États mentionnés ci-dessus lorsque le navire sur lequel porte la créance ou tout autre navire dont elle est propriétaire a fait l'objet d'une saisie judiciaire sur le territoire de ce dernier État pour garantir la créance, ou aurait pu y faire l'objet d'une saisie alors qu'une caution ou une autre sûreté a été donnée, dans les cas suivants:

- a) si le demandeur est domicilié sur le territoire de cet État;
- b) si la créance maritime est née dans cet État;
- c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite ou aurait pu être faite;
- d) si la créance provient d'un abordage ou d'un dommage causé par un navire, par exécution ou omission d'une manoeuvre ou par inobservation des règlements, soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à bord;
- e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;
- f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mortgage sur le navire saisi.

2. Peut être saisi le navire auquel la créance maritime se rapporte ou tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment

concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

Article 35

If the parties to a dispute concerning a contract had agreed in writing before the entry into force of this Convention that the contract was to be governed by the law of Ireland or of a part of the United Kingdom the courts of Ireland or of that part of the United Kingdom shall retain the right to exercise jurisdiction in the dispute.

Article 36

For a period of three years from the entry into force of the 1968 Convention for the Kingdom of Denmark and Ireland respectively, jurisdiction in maritime matters shall be determined in these States not only in accordance with the provisions of that Convention but also in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 6 following. However, upon the entry into force of the International Convention relating to the Arrest of Sea-going Ships, signed at Brussels on 10 May 1952, for one of these States, these provisions shall cease to have effect for that State.

1. A person who is domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of one of the States mentioned above in respect of a maritime claim if the ship to which the claim relates or any other ship owned by him has been arrested by judicial process within the territory of the latter State to secure the claim, or could have been so arrested there but bail or other security has been given, and either:

- (a) the claimant is domiciled in the latter State; or
- (b) the claim arose in the latter State; or
- (c) the claim concerns the voyage during which the arrest was made or could have been made; or
- (d) the claim arises out of a collision or out of damage caused by a ship to another ship or to goods or persons on board either ship, either by the execution or non-execution of a manoeuvre or by the non-observance of regulations; or
- (e) the claim is for salvage; or
- (f) the claim is in respect of a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

2. A claimant may arrest either the particular ship to which the maritime claim relates, or any other ship which is owned by the

où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte. Toutefois, pour les créances prévues au point 5 o), p) ou q), seul le navire sur lequel porte la créance pourra être saisi.

3. Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiennent à une même ou aux mêmes personnes.

4. En cas d'affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond seul d'une créance maritime se rapportant au navire, celui-ci peut être saisi ou tout autre navire appartenant à cet affréteur, mais aucun autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime. Il en est de même dans tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

5. On entend par «créance maritime» l'allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une ou plusieurs des causes suivantes:

a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;

b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;

c) assistance et sauvetage;

d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement;

e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;

f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;

g) avarie commune;

h) prêt à la grosse;

i) remorquage;

j) pilotage;

k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien;

l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale;

m) salaires des capitaine, officiers ou hommes d'équipage;

n) débours du capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs et les agents pour le compte du navire ou de son propriétaire;

person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship. However, only the particular ship to which the maritime claim relates may be arrested in respect of the maritime claims set out in subparagraphs (o), (p) or (q) of paragraph 5 of this Article.

3. Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

4. When in the case of a charter by demise of a ship the charterer alone is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest that ship or any other ship owned by the charterer, but no other ship owned by the owner may be arrested in respect of such claim. The same shall apply to any case in which a person other than the owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

5. The expression "maritime claim" means a claim arising out of one or more of the following:

- (a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;
- (b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connection with the operation of any ship;
- (c) salvage;
- (d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charterparty or otherwise;
- (e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charterparty or otherwise;
- (f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;
- (g) general average;
- (h) bottomry;
- (i) towage;
- (j) pilotage;
- (k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;
- (l) construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues;
- (m) wages of masters, officers or crew;
- (n) master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;

- o) la propriété contestée d'un navire;
- p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété;
- q) toute hypothèque maritime et tout mortgage.

6. Au Danemark, l'expression «saisie judiciaire» couvre, en ce qui concerne les créances maritimes visées aux points o) et p) ci-dessus, le «forbud» pour autant que cette procédure soit la seule admise en l'espèce par les articles 646 à 653 de la Loi sur la procédure civile (Lov om retsens pleje).

TITRE VI

Dispositions finales

Article 37

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes remet aux Gouvernements du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une copie certifiée conforme de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise.

Les textes de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971, établis en langue anglaise, en langue danoise et en langue irlandaise sont Annexés à la présente Convention. Les textes établis en langue anglaise, en langue danoise et en langue irlandaise font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971.

Article 38

La présente Convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Article 39

La présente Convention entrera en vigueur, dans les rapports entre les États qui l'auront ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par les États membres originaires de la Communauté et un nouvel État membre.

Elle entrera en vigueur, pour chaque nouvel État membre ratifiant postérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

(o) dispute as to the title to or ownership of any ship;
(p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession, employment or earnings of that ship;

(q) the mortgage or hypothecation of any ship.

6. In Denmark, the expression "arrest" shall be deemed as regards the maritime claims referred to in subparagraphs (o) and (p) of paragraph 5 of this Article, to include a "forbud", where that is the only procedure allowed in respect of such a claim under Articles 646 to 653 of the law on civil procedure (lov om rettens pleje).

TITLE VI

Final provisions

Article 37

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the 1968 Convention and of the 1971 Protocol in the Dutch, French, German and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol, drawn up in the Danish, English and Irish languages, shall be annexed to this Convention. The texts drawn up in the Danish, English and Irish languages shall be authentic under the same conditions as the original texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol.

Article 38

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 39

This Convention shall enter into force, as between the States which shall have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the original Member States of the Community and one new Member State.

It shall enter into force for each new Member State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 40

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifiera aux États signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention pour les États contractants.

Article 41

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue irlandaise, en langue italienne et en langue néerlandaise, les sept textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 23 en 24 van Trb. 1978, 175.)

Article 40

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification,
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

Article 41

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Convention.

DONE at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 23 en 24 van Trb. 1978, 175.)

D. PARLEMENTE. BEKRACHTIGINGG. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1978, 175.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 175.

Voor het op 27 september 1968 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, met Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring, zie ook *Trb.* 1979, 56.

Voor het op 3 juni 1971 te Luxemburg tot stand gekomen Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, met een Gemeenschappelijke Verklaring, zie ook *Trb.* 1979, 57.

Voor het onderhavige Verdrag zie ook *Pb. EG* L 304 van 30 oktober 1978.

Door Professor Dr. P. Schlosser, lid van de Groep van Regeringsdeskundigen, is een rapport over het onderhavige Verdrag opgesteld. De Nederlandse tekst van dit rapport is afgedrukt in *Pb. EG* C 59 van 5 maart 1979, blz. 71 e.v.

Uitgegeven de tweede april 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW